

## GIOVANNA SIEDINA - CV

### **Education**

University of Rome - Tor Vergata: Bachelor degree in *Humanities* (March 17, 1993) with discussion of a thesis in Russian Language and Literature, entitled *La figura e l'opera di F. V. Karžavin (1745-1812)* (The Figure and the Work of F. V. Karžavin (1745-1812)). Received the grade one hundred and ten/110 cum laude (A +, with honors).

November 2000: Master of Arts in Slavic Languages and Literatures, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, USA.

November 2014: Ph.D. in Slavic Languages and Literatures, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, USA.

### **Courses and Diplomas**

Test of English as a Foreign Language (TOEFL) (May 1997, score 643);

Course of Russian Language at the Saint Petersburg State University (September 1-30, 1992 and February 7 - June 30, 1995);

Course of Ukrainian Language and Culture at the International School of Ukrainian Studies (Kyjiv, July 1 - August 15, 1994);

Diplome de Langue Française de l'Alliance Française (October 1986, grade honorable);

Course of English Language at the English Language Institute of Dublin, Ireland (August 1-31, 1986);

First Certificate in English (December 1985).

**Knowledge of foreign languages** (written and spoken): Italian (native speaker); English, excellent; French, excellent; Russian, excellent; Ukrainian, excellent; German good; Polish, good; Spanish, good.

### **Scholarships and grants**

Fellowship for the project Cooperint, June 20, 2015 to July 20, 2015 for a research

on the theme “Language and politics in today’s Russia”, at Tomsk State University (Russian Federation).

Davis Center Dissertation Completion Fellowship, Spring term 2004.

Summer grant from the Davis Center for Russian Studies at Harvard University, Summer 2003.

Grant from the Harvard Ukrainian Research Institute, Spring term 2002-2003.

Summer grant from the Davis Center for Russian Studies at Harvard University, Summer 2002.

Grant from the Harvard Ukrainian Research Institute, Fall term 2001-2002.

Summer grant from the Davis Center for Russian Studies at Harvard University, Summer 2001.

Grant from the Harvard Ukrainian Research Institute, Spring term 2000-2001.

Scholarship from the Government of Ukraine (academic year 1997-98).

Scholarship from the Ukrainian Free University of Munich (Germany), in order to attend courses of Ukrainian Language and Literature: July 1 - August 16, 1996.

Scholarship from the Government of the Russian Federation for eight months’ length (January-September 1995) at Saint Petersburg State University and the Academy of Science of Russia to carry out a research on the lexicographical activity in Eighteenth century Russia.

### **Scientific and Academic Activities**

Since 1998 she is a member of the Italian Association of Ukrainian Studies, and since 2004 she is a member of its executive board.

She is a member of the Italian Association of Slavists (AIS).

Since 2009 she is a member of the Italian Association of Russianists (AIR).

Member of the PhD Council in “Modern Foreign Languages, Literatures and Cultures” (cycles 29-32 [years 2013 to 2016-2017] and cycle 33, starting in 2017-2018).

Member of the editorial board of the series “Studi slavistici” (“Slavic Studies”) of Firenze University Press (FUP) (2002-2014).

Member of the editorial board of the journal “Studi slavistici” (“Slavic Studies”)

published by Firenze University Press (FUP) (2002-present). The journal “Studi Slavistici”, which has an international scientific committee, and publishes articles in the principal western European and Slavic languages, has been included in Scopus and in Thomson Reuter’s “Emerging Sources Citation Index”.

She has been a member of the European Science Foundation (ESF) Pool of Reviewers (May 01, 2010 to April 30, 2012).

Member of the European Science Foundation (ESF) College of Expert Reviewers (20-10-2016 – present).

Member of the Scientific Committee of the series “Ucrainica” of the Publishing House Aracne Editrice.

Member of the College of Reviewers of the journals “Altre Modernità” and “Journal of Linguistics and Literature Studies” (ISSN: 2331-6438).

Project reviewer of SIR projects for MIUR / CINECA.

Organization of the research group for the **thematic bloc** of the 15<sup>o</sup> International Congress of Slavists (Minsk, Belarus), August 20-27, 2013. The thematic bloc was devoted to the Latin Heritage and Its Impact on the Development of Identities in the Lands of the Polish Crown and the Grand Duchy of Lithuania (16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries): history, language, literature, modeling patterns of culture and mentality.

### **Teaching experience**

Language teacher of Russian language (after school courses) at the public Scientific Lyceum “G. Morgagni” (Rome, Italy), during the school years 1993-1994, 1995-1996, 1996-1997.

Teaching fellow of Ukrainian Language and Literature at the University of Naples “L’Orientale” (Italy), during the academic years 2001-02 (Spring Term), 2002-03, 2003-04 (Fall Term), 2004-05 (Fall Term). Literature courses taught: Survey course of Modern Ukrainian Literature (end of the 18<sup>th</sup> century-19<sup>th</sup> century); Ukrainian Romanticism; Ukrainian Modernism and Avant-Garde, Russian-Ukrainian Literary Relationships. In the Fall of 2003-04 she has also taught a seminar of Translation from Russian at this same university.

In the academic year 2006-2007 she has taught the course of Ukrainian Language 3

at the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Venezia – Ca' Foscari.

Assistant professor of Slavistics (L-LIN/21), at the Faculty of Foreign Languages and Literatures (subsequently Department of Foreign Languages and Literatures) of the University of Verona (Italy) (since December 30, 2004). She has taught the following courses: Russian Language 1, Russian Language 2, Russian Language 3 (undergraduate courses), Russian Language 1, Russian Language 2 (graduate courses), History of Russian language, Slavic Philology, Varieties of Russian Language (Разновидности русского языка) (graduate courses).

On April 10, 2017 she has earned the National Scientific Qualification to teach as an Associate Professor in the scientific sector 10/M2 – Slavistics.

#### **Other scientific work experience**

Editor of the volume *Towards an Atlas of Humanism and the Renaissance in the Slavic World*, in print for Firenze University Press.

Co-editor of the volume *Ukraine twenty years after independence. Assessments, perspectives, challenges*, Giovanna Brogi, Marta Dyczok, Oxana Pachlovska, Giovanna Siedina, eds., Roma 2015, 300 pp.

Editor of the volume *Latinitas in the Polish Crown and the Grand Duchy of Lithuania. Its Impact on the Development of Identities*, edited by Giovanna Siedina, Firenze University Press, Firenze 2014, ISBN 978-88-6655-674-9, 178 pp.

Co-Editor of the volume *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, Maria Giovanna Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina, eds., voll. I-II, Firenze University Press, Firenze 2008, ISBN 978-88-8453-867-3, 672 pp.

Editor of the volume *Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società. Mazepa and His Time. History, Culture, Society*, a cura di / edited by Giovanna Siedina, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2004, ISBN 88-7694-806-6, 593 pp.

Co-Editor of the volume *Pagine di ucrainistica europea*, Giovanna Brogi Bercoff and Giovanna Siedina, eds., Edizioni dell'Orso, Alessandria 2001, ISBN 88-7694-572-5, 220 pp.

Coordinator of the Project “Towards an Atlas of Humanism and the Renaissance in

the Slavic World” (2016-).

On May, 4 2014 to May 10, 2014 she has been at Wrocław University (Poland) as Visiting professor within the Erasmus Staff Exchange (teaching classes in Ukrainian Studies).

Collaboration and translation work for the Italian Cultural Institute of Kyiv (Ukraine).

Cycle of lessons on the topic “Features of Ukrainian culture” within the specialization course “Promotion and organization of information and reading in a multicultural environment” at the Faculty of Philology of the University of RomaTre, June 26, 2006 and June 30, 2006.

Proofreading of the volume by O. Pachlovska, *Storia della civiltà letteraria ucraina*, Roma 1998, 1104 pp.

### **Conference/Congress participation**

“Towards an Atlas of Humanistic and Renaissance Literary Civilization and Its Spread in the Slavic World (15th-17th Century)”, Verona, October 13-14, 2016.

“Lingue e comunicazione politica nella globalizzazione”, III International Congress ‘Lingue, Linguaggi e Politica’, Macerata, February 11-12, 2016.

International Congress “Taras Ševčenko nel Bicentenario della Nascita (1814-2014)”, Milano, November 28, 2014.

XIV Congresso internazionale degli Slavisti, Minsk, August 20-27, 2013.

International congress “Ukraine Twenty Years After Independence. Assessments, Perspectives Challenges”, Roma, June 18-20, 2012.

International congress “The impact of Latin heritage on the development of identities in the lands of the Polish Crown and the Grand Duchy of Lithuania: History, Language, Literature, modeling patterns of culture and mentality”, Firenze, March 29-30, 2012.

V Congress of Italian Association of Slavists, Faenza, September 22-24, 2011.

International congress “Ukraine and Europe: Alternatives, Encounters and Negotiations”, Gargnano sul Garda, May 24-26, 2011.

VII Congress of the International Association of Ukrainian Studies (MAU), Kiev, June 25-27, 2008.

International congress “Lo sviluppo della Slavistica negli imperi europei” (“The Development of Slavistics in the European Empires”), Verona, October 16-17, 2007, (delivering a paper on Ukrainian Studies in Ukraine after Independence”).

National Italian Convention of Ukrainian Studies, Milano, February 1-2, 2007 (delivering a paper on “On the Reception of Classical Tradition in Kyiv, 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> century”).

International Convention “L’insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo” (“The Teaching of Russian Language and Literature in Europe: New Conditions and Perspectives of the 21<sup>st</sup> Century”), Verona, September 22-24, 2005 (delivering a paper on “The teaching of functional word formation of Russian as a Foreign Language. An Attempt at a Comparative Analysis of Russian and Italian Languages”).

VI International Congress of the International Association of Ukrainian Studies, Donec’k, June 28-July 1<sup>st</sup>, 2005 (delivering a paper on “The Reception of Horace in the Courses of Poetics at the Kyiv Mohyla Academy, 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Century”).

International Workshop, European Science Foundation: “The re-integration of Ukraine in Europe: a historical, historiographical and political urgent issue”, Gargnano sul Garda, November 18-20, 2004 (delivering a paper on “Ukraine in the European Cultural Context. The Reception of the Classical Legacy at the Kyiv Mohyla Academy through the Prism of Poetics”).

24<sup>th</sup> Annual Shevchenko Conference, at the Shevchenko Scientific Society, New York, March 6, 2004 (delivering a paper on “T. Shevchenko’s Poetry in Italian: Some Remarks on Translation and Translatability”).

Congress “Deutschland-Italien und die slavische Kultur der Jahrhundertwende: Phänomene europäischer Identität und Alterität”, University of Trier (Germany), June 11-13, 2003 (delivering a paper on “Lesja Ukrajinka and Italian Literature”).

III Congress of the Italian Association of Slavists, Forlì, June 7-9, 2002 (delivering a paper on “Ukrainian Studies in North America since Independence”).

National Italian Convention of Ukrainian Studies, Napoli, November 21-22, 2002 (delivering a paper on “The Reception of Horace in the Kyivan Poetics”).

University Workshop on “The Baroque in Slavic Literatures and Cultures”, University of Rome “Tor Vergata”, June 22, 2001 (delivering a paper on “The Reception of Horace in Kievan Poetics and the Ukrainian Baroque”).

31<sup>st</sup> AAASS Convention, Saint Louis, Missouri, November 18-21, 1999 (delivering a paper on “The Polemics Between Je. Onac’kyj and A. Volkonskij: 1920-1922”).

Fourth Italian Congress of Ukrainian Studies, Venezia, November 15-17, 1999 (delivering a paper on “The Polemics Between Je. Onac’kyj and A. Volkonskij, the Earlier Phase”).

Third Italian Congress of Ukrainian Studies, Roma, December 12-15, 1997 (delivering a paper on “A Pharmacology Manual of the 18<sup>th</sup> Century: the Kovchezhec Medicinskij by Ivan Maksymovych”).

“Plurilinguismo letterario in Ucraina, Polonia e Russia tra XVI e XVIII secolo” (“Literary Multilingualism in Ukraine, Poland and Russia, between 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Century”), Roma, October 1-2, 1996 (delivering a paper on “The Multilingualism in the *Remarques sur la langue russe et sur son alphabet* by F. V. Karzhavin”).

Second Italian Congress of Ukrainian Studies, Venezia, December 4-6, 1995 (delivering a paper on “The *Dictionarium Latino-Slavonorossiacum* by Ivan Maksymovych”).

### **Congress Organization**

1. Organization, together with prof. Marcello Garzaniti, of the international congress “The Impact of Latin Heritage on the Development of Identities in the Lands of the Polish Crown and the Grand Duchy of Lithuania: History, Language, Literature, Modeling Patterns of Culture and Mentality”, that took place at the University of Firenze on March 29-30, 2012.

2. Organization, together with professors Giovanna Brogi, Francesco Guida, Oxana Pachlovska, of the international congress “Ukraine Twenty Years After Independence. Assessments, Perspectives Challenges”, that took place at the University RomaTre and at the Ukrainian Catholic University of Rome on June 18-20, 2012.

3. Organization of the research group for the thematic bloc for the 15<sup>o</sup> international

congress of Slavists that took place in Minsk (Belarus) on August 20-27, 2013.

The thematic bloc has been devoted to the theme of Latin Heritage and its impact on the development of identities in the lands of the Polish Crown and the Grand Duchy of Lithuania (16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries): history, language, literature, modeling patterns of culture and mentality.

4. Organization of the international workshop “Towards an Atlas of Humanistic and Renaissance Literary Civilization and Its Spread in the Slavic World (15th-17th Century)”, that took place at the University of Verona on October 13-14, 2016.